

Роберт Шимуля
Белосток

**Лексикализация словосочетаний как наиболее
продуктивный способ пополнения терминологии
(на примере подъязыка информатики и вычислительной
техники в русском языке)**

Терминология должна анализироваться в пределах той системы, в которую она естественным образом входит. Такой средой является самостоятельная функциональная разновидность общелитературного языка, традиционно именуемая *языком науки*. Существует ряд синонимов этого названия, например, “язык науки и техники”, “профессиональный язык”, “язык научной литературы”, в которых объем и содержание научного понятия иногда отличаются, но в них сохраняется общий опорный компонент – совокупность всех языковых средств, которые применяются в профессионально ограниченной сфере коммуникации, как в устной, так и в письменной форме.

Лексика языка науки, как и всех других разновидностей общелитературного языка, неоднотипна. Более или менее четко в ее составе можно выделить три относительно самостоятельные группы единиц, характеризующиеся рядом признаков:

- 1) нетерминологическая лексика – это знаменательные и служебные слова общелитературного языка, для которых характерна определенная однородность по сфере употребления (литературно-книжные слова), по экспрессивно-стилистической характеристике (в большинстве эмоционально нейтральные слова), с точки зрения активного и пассивного запаса (главным образом традиционно устойчивая лексика, в которой нелегко выделить неологизмы или архаизмы);

- 2) общенаучная лексика – это специальные слова научной сферы общения в целом, которые выражают понятия “широкого профиля”, соотносящиеся с объектами, явлениями, процессами, свойствами и т.п. в разных областях изучаемой действительности;
- 3) терминологическая лексика – это специальные слова конкретных терминосистем, отражающих систему понятий данных наук, научных направлений, школ и т.п.¹

Термин “функциональная разновидность языка” предполагает отнесенность самостоятельность языка науки и в то же время его тесную связь с общелитературным языком. Язык науки возник и развивался на базе общелитературного национального языка, поэтому основу языка науки составляют лексика, словообразование, грамматика общелитературного языка, на принципах которых создаются лексическая, словообразовательная, грамматическая подсистемы языка науки. Говоря о формировании и пополнении конкретных подязыков, в том числе и подязыка информатики и вычислительной техники, следует подчеркнуть, что характерной чертой этих процессов является использование приемов, которые используются также в случае лексики общелитературного языка (формирование новых значений, заимствование, словообразование, лексикализация словосочетаний). Принято считать, что характерной чертой современной терминологии является преобладание терминологических словосочетаний над однословными терминами, а образование словосочетаний является наиболее продуктивным способом пополнения терминологической лексики. Таким путем образовано 60–95% состава различных исследованных терминологий европейских языков².

Появление терминологических словосочетаний вызвано тем, что благодаря описанию реализуется одно из основных требований к термину – максимально точная характеристика конструкций, процессов и других понятий. Добавляя какое-нибудь определение становится возможным обозначить новое терминологическое понятие. Например: *память – динамическая память – синхронная динамическая память*.

Как и любое словосочетание, терминологическое словосочетание может иметь довольно большое количество компонентов. Русский, как и другие языки, создает словосочетания, которые определяются характером самого языка – его морфологическим и синтаксическим строем.

¹ В. П. Даниленко, *Русская терминология. Опыт лингвистического описания*, Москва 1977, с. 17–20.

² С. В. Гринев, *Введение в терминоведение*, Москва 1993, с. 141.

Это особенно наглядно иллюстрирует сопоставление материала русского языка с соответственным материалом другого языка. В этом плане показательную англо-русскую схему составил К. Б. Уразбаев³.

- | | |
|----|--|
| 1. | the system |
| 2. | the control system |
| 3. | the attitude control system |
| 4. | the ship attitude control system |
| 5. | the ejection ship attitude control system |
| 6. | the gas ejection ship attitude control system |
| 7. | the nozzle gas ejection ship attitude control system |
-
- | | |
|----|---|
| 1. | система |
| 2. | система управления |
| 3. | система управления положением |
| 4. | система управления положением корабля |
| 5. | система управления положением корабля посредством выброса |
| 6. | система управления положением корабля посредством выброса газа |
| 7. | система управления положением корабля посредством выброса газа от сопла |

Как показывает приведенная схема, при сравнении русских и английских терминологических словосочетаний, несмотря на единство плана их содержания, параллелизм между ними далеко не всегда абсолютный.

В данной статье предпринята попытка описания формально-структурных типов многокомпонентных терминов информатики и вычислительной техники в русском языке, что позволило выявить наиболее продуктивные модели образования терминов-словосочетаний. В ходе нашего исследования было выявлено, что терминологические словосочетания составляют 68,59% всех исследованных русских терминов, что подтверждает ведущую роль лексикализации словосочетаний среди всех способов формирования и пополнения специальных лексиконов.

Наиболее распространенным типом многокомпонентных терминов в русском языке являются двухкомпонентные словосочетания (79,51% всех терминологических словосочетаний). Эта группа представлена несколькими типами:

- 1) атрибутивные термины-словосочетания с именем прилагательным в функции препозитивного определения (*аппаратное обеспечение*;

³ К. Б. Уразбаев, *Терминологическое словосочетание как единица номинации (на материале английской космической терминологии)*: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04, Москва 1985, с. 10.

жесткий диск; жидкокристаллический дисплей; операционная система) – в эту группу мы включаем также терминологические словосочетания с адъективированным причастием в роли определения, так как значение причастия в данных случаях утратило временной и приобрело качественный характер;

- 2) атрибутивные терминологические словосочетания с именем существительным (в подавляющем большинстве в форме родительного падежа) в функции постпозитивного определения (*администратор сети; база данных; гнездо расширения; устройство ввода*);
- 3) терминологические словосочетания, представленные моделью “глагол + существительное” (*вести запись; выполнять цикл; освобождать память; перезапускать программу; устанавливать конфигурацию*);
- 4) двухкомпонентные терминологические словосочетания, представленные моделью “глагол + наречие” (*писать поперек; располагать каскадно; стирать полностью; форматировать заново*);
- 5) терминологические словосочетания, построенные по модели “наречие + прилагательное” (*глобально определенный; локально определенный; обратно пропорциональный*);
- 6) словосочетания, образованные согласно модели “наречие + глагол” (*неудачно завершаться; повторно загружать; повторно инициализировать; совместно использовать*).

Хотя для подъязыка информатики и вычислительной техники в русском языке наиболее характерными являются двухкомпонентные терминологические словосочетания, однако ему не чужды также лексические единицы, состоящие из большего количества компонентов.

Говоря о трехкомпонентных словосочетаниях из данной области (16,72% всех многокомпонентных терминов), следует отметить, что, как правило, они образуются на базе двухкомпонентных единиц, которые обычно функционируют в качестве самостоятельных терминов-словосочетаний. Например: *адрес электронной почты – электронная почта; текстовый интерфейс пользователя – интерфейс пользователя; матричное печатающее устройство – печатающее устройство*.

Для образования трехкомпонентных терминологических словосочетаний также было использовано несколько структурных моделей:

- 1) “существительное + существительное + существительное” (*блок управления задачей; гнездо разъема платы; канал передачи данных; номер ячейки памяти; протокол обмена данными*);
- 2) “существительное + прилагательное + существительное” (*адрес*

электронной почты; блок начальной загрузки; интерфейс графических устройств; память прямого доступа; устройство бесконтактной печати; эмуляция математического сопроцессора);

- 3) “прилагательное + существительное + существительное” (*асинхронная передача данных; внешний источник питания; графическая среда обработки; динамическая область памяти; иерархическая база данных; текстовый интерфейс пользователя);*
- 4) “прилагательное + прилагательное + существительное” (*виртуальная файловая система; гибкий магнитный диск; диалоговая справочная система; матричное печатающее устройство; программируемая логическая матрица; универсальная последовательная шина; электронная вычислительная машина);*
- 5) “наречие + прилагательное + существительное” (*коллективно используемый доступ; полностью квалифицированное имя; совместно используемая память; часто задаваемые вопросы);*
- 6) “глагол + существительное + существительное” (*инициализировать память нулями; подтверждать прием сообщения);*
- 7) “глагол + прилагательное + существительное” (*восстанавливать исходные значения; выделять повышенной яркостью; опустошать мусорную корзину; присваивать начальное значение).*

Следующая часть терминологической лексики – это терминологические словосочетания, состоящие из четырех компонентов (2,98% всех многокомпонентных терминов). Для образования таких словосочетаний были использованы имена существительные, имена прилагательные, наречия. Эта группа представлена 9 типами:

- 1) “существительное + существительное + существительное + существительное” (*единица скорости передачи информации; зона парковки головки дисководов; операция обработки элементов изображения; регистр таблицы дескрипторов прерываний; система управления базой знаний);*
- 2) “существительное + существительное + прилагательное + существительное” (*клавиша фиксации верхнего регистра; контроль методом обратной передачи; переключение страниц экранной памяти; протокол управления простой сетью; регистр таблицы глобальных дескрипторов; режим записи виртуального адреса);*
- 3) “существительное + прилагательное + существительное + существительное” (*адрес относительного начала сегмента; интерфейс оптических линий связи; менеджер динамической области памяти; программа тематического чтения новостей);*
- 4) “существительное + прилагательное + прилагательное + суще-

ствительное” (*интерфейс малых компьютерных систем; контроль циклическим избыточным кодом; меню диалоговой справочной системы; протокол общей управляющей информации*);

- 5) “существительное + прилагательное + прилагательное + существительное” (*большая логическая интегральная схема; виртуальная локальная вычислительная сеть; двусторонний гибкий магнитный диск; перепрограммируемое постоянное запоминающее устройство*);
- 6) “прилагательное + существительное + существительное + существительное” (*базовый регистр каталога страниц; виртуальная таблица размещения файлов; высокоскоростной канал передачи данных; защищенный протокол передачи гипертекста; интегрированная система управления данными; сетевой протокол управления данными*);
- 7) “прилагательное + прилагательное + существительное + существительное” (*виртуальный телекоммуникационный метод доступа; иерархический прямой метод доступа; относительный унифицированный указатель ресурса; стандартный обобщенный язык разметки*);
- 8) “прилагательное + прилагательное + существительное + существительное” (*активный дисковод жестких дисков; базовый комплект аппаратных средств; внутренний дисковод оптических дисков; запоминающее устройство прямого доступа; операционная система реального времени*).
- 9) “наречие + прилагательное + прилагательное + существительное” (*свободно распространяемое программное обеспечение; электрически стираемое программируемое ПЗУ*).

Последний пласт терминологической лексики – это словосочетания, состоящие из пяти компонентов (0,71% всей исследованной лексики). Для их образования было использовано 8 структурных моделей:

- 1) “существительное + прилагательное + существительное + существительное + существительное” (*управление синхронным каналом передачи данных*);
- 2) “существительное + прилагательное + существительное + прилагательное + существительное” (*интерфейс прикладных программ интернетного сервера; регулятор нижних частот звукового диапазона*);
- 3) “существительное + существительное + существительное + прилагательное + существительное” (*сеть передачи данных общего пользования*);

- 4) "существительное + существительное + прилагательное + существительное + существительное" (*система управления реляционными базами данных; указатель адреса динамической области памяти*);
- 5) "прилагательное + прилагательное + прилагательное + прилагательное + существительное" (*иерархическая интегрированная локальная вычислительная сеть*);
- 6) "прилагательное + существительное + существительное + существительное + существительное" (*высокоуровневое управление каналом передачи данных; иерархическая система управления базами данных; объектная система управления базами данных; сетевая система управления базами данных*);
- 7) "прилагательное + существительное + существительное + прилагательное + существительное" (*автоматическая парковка головок жесткого диска; общая архитектура брокера объектных запросов; прикладная программа режима реального времени*);
- 8) "прилагательное + существительное + прилагательное + существительное + существительное" (*младший адрес динамической области памяти; старший адрес динамической области памяти*).

Увеличение длины терминологических словосочетаний вызывается стремлением к большей точности выражения данного понятия. Реже данный процесс связан с устранением многозначности, так как с увеличением количества компонентов в термине степень его многозначности убывает. Чрезмерное увеличение многокомпонентных терминологических словосочетаний приводит, однако, к неудобству в их употреблении. Поэтому, как показало наше исследование, наиболее употребительными являются двухкомпонентные словосочетания. Очень длинные образования часто являются предтерминами, которые с течением времени изменяются, подвергаются сокращению, теряют отдельные компоненты.

SUMMARY

The object of the analysis are the linguistic processes of forming and supplementing computer science sublanguage in Russian language. The author investigates peculiarity of forming the group of multi-word terms. The investigation shows that the biggest part of this group are the two-word lexical units, but the number of components can reach the five.